

| | |
|--|--|
| <p>VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY PRE HMOTNÉ DODÁVKY - platné odo dňa 01.08.2015 ProCS, s.r.o. IČO: 31 414 419, sídlo: Kráľovská ulica 8/824, Šaľa 927 01 Zápis: OR OS Trnava, odd. Sro, vl.č.: 16028/T</p> | <p>GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR MATERIAL DELIVERIES – valid from the 1 August 2015 ProCS, s.r.o. Reg. No: 31 414 419 Registered Office: Kráľovská ulica 8/824, Šaľa 927 01 Incorporated: Commercial Register kept by Trnava District Court, Section Sro, File 16028/T</p> |
| <p>Čl.1 Základné ustanovenia</p> | <p>Art. 1 Basic Provisions</p> |
| <p>1.1 Tieto všeobecné obchodné podmienky (ďalej len „VOP“) sú zmluvnými podmienkami v zmysle ust. § 273 Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení (ďalej len „Obch. Z.“), ktorými sa spravujú záväzkovo-právne vzťahy uzatvorené medzi spoločnosťou: ProCS, s.r.o. ako objednávateľom tovarov (kupujúcim) a fyzickou osobou - podnikateľom a/alebo právnickou osobou ako dodávateľom tovarov, dodávateľom diela a/alebo iného plnenia (predávajúcim) a sú neoddeliteľnou súčasťou: a) kúpnej zmluvy, b) zmluvy o dielo alebo c) inej zmluvy (zmluvné typy uvedené v bode 1.1 písm. a), b), c) označené sú ďalej označené len ako „Zmluva“ alebo „Zmluvy“).</p> | <p>1.1 These General Terms and Conditions (hereinafter to as “Terms”) are the terms and conditions under provision § 273 of Act No. 513/1991 Coll. The Commercial Code as amended (hereinafter to as “Commercial Code”), governing the contractual – legal relations concluded between company: ProCS, s.r.o. as orderer of the goods (purchaser) and natural person – entrepreneur and/or legal person as supplier of the goods, supplier of work and/or other performance (seller) and are inseparable part of: a) contract of purchase, b) contract for work or c) other contract (contractual types stated in par. 1.1 letter a), b), c), are hereinafter referred to as “Contract” or “Contracts”).</p> |
| <p>1.2 ProCS, s.r.o., IČO: 31 414 419, sídlo: Kráľovská ulica 8/824, Šaľa 927 01, zápis: OR OS Trnava, odd. Sro, vl.č.: 16028/T v zmluvných vzťahoch vystupuje najmä na strane kupujúceho, odosielateľa, objednávateľa a v týchto VOP sa ďalej označuje ako „Kupujúci“.</p> | <p>1.2 ProCS, s.r.o., reg. No: 31 414 419, Registered Office: Kráľovská ulica 8/824, Šaľa 927 01, Incorporated: Commercial Register kept by Trnava District Court, Section Sro, File 16028/T acts in contractual relations mostly as purchaser, sender, conductor and in these Terms is hereinafter referred to as “Purchaser”.</p> |
| <p>1.3 Druhá zmluvná strana - fyzická osoba – podnikateľ a/alebo právnická osoba dodávajúca tovar, prípadne dielo, či iné plnenie a v zmluvných vzťahoch so spol. ProCS, s.r.o. vystupuje najmä na strane dodávateľa a v týchto VOP sa ďalej označuje ako „Predávajúci“.</p> | <p>1.3 The other Contractual Party - natural person – entrepreneur and/or legal person delivering goods, alternatively work or other fulfilment and in contractual relations acts mostly as supplier and in these Terms is hereinafter referred to as “Seller”.</p> |
| <p>1.4 Zmluvné strany sa pre účely týchto VOP označujú Kupujúci a Predávajúci spolu.</p> | <p>1.4 Contractual Parties for the purpose of this Terms refer to Purchaser and Seller refer to Purchaser and Seller together.</p> |
| <p>1.5 Objednávka - Kupujúci objednávkou doručenu Predávajúcemu predkladá návrh zmluvy (ďalej len „Objednávka“), pričom zmluvné strany sa dohodli, že dorúčením Objednávky Kupujúceho Predávajúcemu sa Objednávka považuje za akceptovanú (ďalej len „potvrdenie Objednávky“); Predávajúci je však ešte povinný do dňa uvedeného v Objednávke potvrdiť, či je schopný dodať všetok objednaný tovar / dodať dielo, či iné plnenie v termínoch uvedených v Objednávke Kupujúceho. Ak v Objednávke nie je uvedená výslovná iná lehota, potom platí, že lehota na prijatie (záväzná akceptovanie Objednávky) sú 3 pracovné dni od doručenia Objednávky. Objednávka bude spravidla zasielaná v písomnej forme (list, fax, e-mail). Objednávka Kupujúceho sa považuje za záväznú, ak ju uplatnila v mene a za Kupujúceho oprávnená osoba.</p> | <p>1.5 Order – Purchaser submits the draft contract by delivering Order to Seller (hereinafter to as “Order“), while Contractual Parties agreed, that by delivering Order of Purchaser to Seller the Order is deemed as accepted (“acceptation of Order”); Seller shall be obliged to confirm by the date stated in Order whether he is able to supply all ordered goods / supply the work or other performance in periods stated in Order of Purchaser. If there is expressly no other period stated in Order, it applies that the term for acceptance (binding acceptance of Order) is 3 working days from the delivery of Order. Order will be generally sent in written form (letter, fax, e-mail). Order of Purchaser is deemed as binding, if it was filed by person entitled to act in the name and on behalf of Seller.</p> |
| <p>1.6 Uzavretie zmluvy – Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom potvrdenia Objednávky (ďalej len „uzavretie zmluvy“).</p> | <p>1.6 Conclusion of the Contract – Contract shall become valid and effective on the day of acceptance of Order (hereinafter to as „Conclusion of the Contract“).</p> |
| <p>1.7 Tovar sú hnutelné veci a/alebo dielo a/alebo iné dohodnuté plnenie špecifikované v Objednávke (ďalej len „tovar“).</p> | <p>1.7 Goods are movable objects and / or work and / or other agreed performance specified in Order (hereinafter to as “Goods”).</p> |
| <p>1.8 Miesto dodania tovaru je sídlo Kupujúceho (dodacia parita DDP podľa INCOTERMS 2010) ak Kupujúci neurčil</p> | <p>1.8 Place of delivery of goods is the registered office of Purchaser (delivery parity DDP under INCOTERMS 2010)</p> |

| | |
|--|---|
| <p>iné miesto dodania v Objednávke alebo ak sa zmluvné strany výslovne písomne nedohodnú inak v Zmluve (ďalej len „miesto dodania“).</p> | <p>if Purchaser did not state other place of delivery in Order or if the Contractual Parties expressly won't agree otherwise in the Contract (hereinafter to as "place of delivery")</p> |
| <p>Čl. 2 Platobné podmienky</p> | <p>Art. 2 Terms of payment</p> |
| <p>2.1 Cena za tovar bude dohodnutá v Zmluve, resp. v Objednávke. Dohodnutá kúpna cena platí bez zmeny počas celej doby trvania Zmluvy a môže byť menená len písomnou dohodou zmluvných strán. Pre vylúčenie pochybností platí, že cena za tovar je cena konečná a zahŕňa spotrebné dane ako aj ostané dane okrem DPH; súčasťou ceny je aj clo pri dovážanom tovare a iné platby vybrané v súlade s právnymi predpismi, všetky náklady Predávajúceho súvisiace s dodaním tovaru, najmä prepravné náklady vrátane nákladov nakládky a vykládky, ďalej náklady na balenie, náklady na bežnú inštaláciu tovaru, resp. uvedenie tovaru do prevádzky, náklady na zaškolenie obsluhy, náklady na dodanie vzorky a podobne. Predávajúci pripočíta k cene DPH podľa právnych predpisov platných v čase vystavenia faktúry.</p> | <p>2.1 The price for Goods shall be agreed in Contract, respectively in Order. Agreed purchase price shall be valid without change during the whole period of duration of the Contract and can be changed only by written agreement of the Contractual Parties. For avoidance of any doubts, the price for Goods is final price and includes consumption tax as well as other tax except VAT; the price includes also customs duty on imported Goods and other payments raised in accordance with the legislation, all costs of Seller related to the delivery of Goods, particularly transport costs including loading and unloading costs, further costs of package, costs of common installation of Goods, respectively putting Goods into operation, costs of staff training, costs of supply of sample etc.. Seller shall add to the price VAT under legislation valid on the date of issuance of the invoice.</p> |
| <p>2.2 Kupujúci je povinný zaplatiť cenu za riadne a včas dodaný tovar po prevzatí tovaru a to na základe faktúry Predávajúceho vystavenej najneskôr do 15 dní od dodania tovaru s lehotou splatnosti 45 dní od doručenia faktúry Kupujúcemu, ak v Objednávke nie je uvedená odlišná lehota splatnosti; v tom prípade má prednosť dojednanie uvedené v Objednávke Kupujúceho.</p> | <p>2.2 Seller shall be obliged to pay for proper and timely supplied Goods after the take over of the Goods under the invoice of Purchaser issued no later than 15 days from the delivery of Goods with the maturity period of 45 days from the delivery of the invoice of Purchaser, if there is no other maturity period stated in Order; in that case the provisions stated in Order of Purchaser prevail.</p> |
| <p>2.3 Faktúra Predávajúceho musí obsahovať všetky zákonom ustanovené náležitosti, ako aj bankové spojenie s Predávajúcim, číslo Objednávky a meno osoby, ktorá vystavila Objednávku v mene a za Kupujúceho. Ak Predávajúci neuvedie vo faktúre ktorýkoľvek požadovaný údaj, má Kupujúci právo vrátiť faktúru bez jej úhrady Predávajúcemu na jej prepracovanie / doplnenie; v takom prípade sa Kupujúci nedostane do omeškania so zaplatením príslušnej faktúry Predávajúceho. Predávajúci je povinný vystaviť novú opravenú/doplnenú faktúru; na splatnosť novej faktúry sa tieto VOP vzťahujú primerane.</p> | <p>2.3 Invoice of Seller must contain all belongings stated by law, as well as bank of Seller, number of Order and name of person who issued Order in the name and on behalf of Purchaser. If Seller shall not state whichever required data in the invoice, Purchaser shall be obliged to return the invoice without payment to Seller for its revision / completion; in that case Purchaser shall not get into delay with payment of particular invoice of Seller. Seller shall be obliged to issue new revised / completed invoice; these Terms relate accordingly to the maturity of new invoice.</p> |
| <p>2.4 Peňažný záväzok Kupujúceho sa považuje za splnený momentom odpísania príslušnej sumy finančných prostriedkov z bankového účtu Kupujúceho v prospech bankového účtu Predávajúceho.</p> | <p>2.4 Financial obligation of Purchaser is considered as fulfilled at the moment of write-off of the particular sum of resources from the bank account of Purchaser in favour of the bank account of Seller.</p> |
| <p>2.5 Zmluvné strany sa dohodli, že Kupujúci je oprávnený zadržať z každej faktúry Predávajúceho sumu vo výške 10% fakturovanej sumy bez DPH (ako dohodnuté zádržné), ak sa zmluvné strany v Objednávke nedohodli inak a táto suma sa stáva splatnou po uplynutí záručnej doby, ak počas jej plynutia Kupujúci zo zádržného neuspokojí svoje oprávnené pohľadávky; v takom prípade sa zádržné v alikvotnej časti zodpovedajúcej pohľadávke Kupujúceho stáva splatným okamihom splatnosti pohľadávky Kupujúceho a Kupujúci je oprávnený jednostranne započítať vzájomné nároky. Kupujúci je povinný zaplatiť Predávajúcemu zádržné po uplynutí záručnej doby na tovar na základe písomnej výzvy Predávajúceho.</p> | <p>2.5 Contractual Parties agreed that Purchaser shall be obliged to withhold from each invoice of Seller sum in amount of 10% of the invoiced sum without VAT (as agreed retention), if Contractual Parties shall did not agree otherwise and this sum shall become due after the lapse of warranty period, if Purchaser did not satisfy his legitimate claims from retention; in that case the retention in aliquot part corresponding to the claim of Purchaser shall become due at the moment of maturity of claim of Purchaser and Purchaser shall be obliged to unilaterally set off mutual claims. Purchaser shall be obliged to pay to Seller retention after the lapse of warranty period for goods under the written appeal of Seller.</p> |
| <p>2.6 Predávajúci vyhlasuje, že ku dňu uzavretia Zmluvy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • si je vedomý svojej povinnosti odvieť riadne DPH správcovi dane a zaväzuje sa DPH riadne, včas | <p>2.6 Seller declares, that at the date of conclusion of Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> • he is aware of his obligation to pay VAT properly to the tax office and shall be obliged to pay VAT from |

| | |
|--|---|
| <p>a v správnej výške z predmetného obchodu odviest;</p> <ul style="list-style-type: none"> • je v ekonomicky dobrej kondícii a nemá vedomosť o tom, že by bol osobou, proti ktorej by bolo vedené exekučné, konkurzné alebo reštrukturalizačné konanie, nevedie žiadny súdny spor, v ktorom by neúspech viedol k záväzku, ktorého splnenie by bolo nemožné alebo by hospodársky destabilizovalo Predávajúceho; • nemá vedomosť o tom, že by bol osobou ohrozenou vstupom do konkurzného alebo reštrukturalizačného konania; • riadne a včas plní všetky svoje splatné záväzky a nenastali u neho dôvody na zrušenie registrácie podľa § 81 ods. 4 písm. b) druhého bodu Zákona o DPH; • nie je vedený v zozname platiteľov DPH, u ktorých nastali dôvody na zrušenie registrácie, vedenom Finančným riaditeľstvom Slovenskej republiky; • účet Predávajúceho, ktorý pre obchodné operácie podľa tejto Zmluvy uviedol v záhlaví tejto Zmluvy je účtom, ktorý je oznámený miestne a funkčne príslušnému správcovi dane. <p>Kupujúci je oprávnený uplatniť si voči Predáváčemu zmluvnú pokutu vo výške 15% zo sumy DPH z celkovej ceny dodaného tovaru v zmysle tejto Zmluvy, ak neoznámí Kupujúcemu v lehote do 10 dní, že nastali skutočnosti, ktoré by sa mohli priamo alebo nepriamo dotknúť obsahu vyhlásenia podľa predchádzajúceho odseku alebo by mohli mať priamy alebo nepriamy vplyv na obsah vyhlásenia v predchádzajúcom odseku. V prípade uplatnenia tejto zmluvnej pokuty Kupujúci sa zaväzuje Predáváču ju Kupujúcemu uhradiť v lehote 15 dní od jej uplatnenia. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok Kupujúceho na náhradu škody spôsobenej porušením oznamovacej povinnosti Predávajúceho. Zmluvná pokuta sa nezapočítava na náhradu škody.</p> | <p>the present business properly, timely and in correct amount;</p> <ul style="list-style-type: none"> • is in economical good shape and is not aware of the fact that he would be a person, against whom are being lead the distraint, bankruptcy or restructuring proceedings, he does not lead any legal dispute, which result would lead to commitment, which fulfilment would be impossible or which would economic destabilize Seller; • he is not aware of the fact, that he would be a person endangered by entry to bankruptcy or restructuring proceedings; • he properly and timely fulfils all his due obligations and that there are not any reasons to cancel his registration under § 81 sec. 4 letter b) second article of the Act of VAT; • he is not on the list of the VAT payers, about whom there are reasons for cancellation of the registration led by Finance Directorate of Slovak republic; • bank account of Seller listed for the business operations at the head of this Contract is the bank account, which is properly and functionally announced to the particular tax office. <p>Purchaser shall be entitled to claim against Seller the contractual penalty in amount of 15% from the sum of VAT from the whole price of the Goods supplied under this Contract, if Seller fails to announce to Purchaser in the period of 10 days, that there occurs matters which could directly or indirectly affect the content of the declaration under previous section. In case of claiming this contractual penalty by Purchaser, Seller shall be obliged to pay it in the period of 15 days from setting the claim. By paying the contractual penalty, the claim of Purchaser for damages caused by the breach of the announcement obligation of Seller is not affected. Contractual penalty shall not set off with claim for damages.</p> |
| <p>2.7 V prípade, že nastanú okolnosti, za ktorých je Kupujúci ručiteľom za DPH Predávajúceho v zmysle Zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v platnom znení (§ 69 ods. 14 a § 69b), je Kupujúci oprávnený:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) odstúpiť od ďalšieho plnenia Zmluvy / Objednávky a/alebo b) k pohľadávkam Predávajúceho uplatniť zádržné vo výške DPH z každej faktúry a finančnú čiastku zádržného nezaplatiť Predáváčemu, najmä po uverejnení Predávajúceho v príslušnom zozname osôb vedenom Finančným riaditeľstvom SR do doby preukázania splnenia povinnosti zo strany Predávajúceho alebo do uplynutia premlčacej doby na vymáhanie daňového nedoplatku zo strany správcu dane v zmysle Zákona č. 563/2009 Z. z. o správe daní (Daňový poriadok) v platnom znení. Vzhľadom na uvedené je Kupujúci oprávnený zadržat príslušnú výšku finančných prostriedkov („daňové zádržné“) a nevyplatiť ju Predáváčemu s účinnosťou odo dňa uverejnenia Predávajúceho v príslušnom zozname osôb vedenom Finančným riaditeľstvom SR, pričom nejde o omeškanie s úhradou splatných záväzkov zo strany Kupujúceho. Prípadné neuhradenie faktúry v lehote splatnosti zo strany Kupujúceho v súvislosti s tým, že Predávajúci bol | <p>2.7 In case there occurs matters under which is Purchaser guarantor for VAT of Seller under Act No. 222/2004 Coll. of VAT as amended (§69 sec. 14 and § 69b), Purchaser shall be entitled:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) to withdraw from further performance of the Contract / Order and/or b) to claim retention to the receivables of Seller in amount of VAT from each invoice and shall not pay the amount of retention to Seller, especially after releasing Seller in the particular list of persons led by Finance Directorate of Slovak republic until the date of prove of fulfilment by Seller or until the lapse of limitations of time for reclaiming the tax arrear by the tax office under Act. No. 563/2009 Coll. of tax administration (tax rules) as amended. <p>According to the stated, Purchaser shall be entitled to withhold particular amount of finances (“tax retention”) and shall not pay it to Seller with the effectivity from the date of publication of Seller in the particular list of persons led by Finance Directorate of Slovak republic, while it shall not be considered as delay of Purchaser with payment of due commitments. Not paying the invoice in the due date by Purchaser in connection with the fact that Seller was stated in the particular list led by</p> |

| | |
|--|---|
| <p>uvedený v príslušnom zozname osôb vedenom Finančným riaditeľstvom SR sa nepovažuje za omeškanie s platením zo strany Kupujúceho a Predávajúci nie je oprávnený nárokovat' si akékoľvek sankcie, úroky, penále, náhradu škody a podobne. Kupujúci má nárok na náhradu výdavkov súvisiacich s uplatnením daňového zádržného v zmysle tohto ustanovenia; náhrada je určená fixnou sadzbou 10,-€ za jednu faktúru a bude jednostranne Kupujúcim započítaná s faktúrou Predávajúceho, z ktorej sa uplatňuje daňové zádržné.</p> | <p>Finance Directorate of Slovak republic shall not be considered as delay with the payment of Purchaser and Seller shall not be entitled to claim any penalties, interests, penalization, claim for damages etc.. Purchaser shall be entitled to claim for costs connected to the claim of tax retention under this provision; refund is set by fixed amount of 10,-EURO for one invoice and shall be unilaterally set off with invoice of Seller, from which the tax retention is claimed.</p> |
| <p>Čl. 3 Doba trvania a spôsoby skončenia</p> | <p>Art. 3 Duration and means of termination</p> |
| <p>3.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú v trvaní uvedenom v Objednávke; ak v Objednávke nie je uvedená doba trvania Zmluvy, Zmluva sa uzatvára do dňa splnenia všetkých záväzkov Predávajúceho, ktoré z nej vyplývajú.</p> | <p>3.1 Contract shall be concluded for a fixed period in stated in Order; if the period of duration is not stated in Order, Contract shall be concluded until the date of fulfilment of all commitments of Purchaser which arise from it.</p> |
| <p>3.2 Odstúpenie: Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže odstúpiť od tejto Zmluvy resp. čiastkovej kúpnej zmluvy v prípade že</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) jedna zo zmluvných strán poruší Zmluvu podstatným spôsobom, (ii) na majetok druhej zmluvnej strany bol podaný návrh na vyhlásenie konkurzu alebo bol podaný návrh na povolenie reštrukturalizácie, (iii) vstúpi druhá zmluvná strana do likvidácie, (iv) nastane prípad dohodnutý v tejto Zmluve, resp. čiastkovej kúpnej zmluve alebo uvedený v príslušnom právnom predpise a/alebo (v) zmluvná strana poruší Zmluvu nepodstatným spôsobom a nesplní povinnosť, s ktorej plnením je v omeškaní ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorá jej bola poskytnutá druhou zmluvnou stranou. <p>Zmluvné strany sa dohodli, že za podstatné porušenie Zmluvy považujú:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ak sa Predávajúci omešká o viac ako 3 dni s dodaním tovaru alebo, b) ak Predávajúci nedodrží / poruší spôsob určenia kúpnej ceny, c) ak Predávajúci opakovane (2x) poruší svoju povinnosť dodať tovar riadne a včas alebo d) ak Predávajúci poruší povinnosti, ktoré mu vyplývajú z článku V. zmluvy. | <p>3.2 Withdrawal: Whichever Contractual Party shall be entitled to withdraw from this Contract, respectively from the partial purchase contract in case that:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) one of the Contractual Parties breaches Contract by substantial way, (ii) the bankruptcy petition was filed against the estate of other Contractual Party or petition for permission of restructuring was filed, (iii) other Contractual Party enters into liquidation, (iv) it occurs case agreed in this Contract, respectively in partial purchase contract or stated in particular legal regulation and/or (v) Contractual Party breaches Contract by non-substantial way and fails to fulfil the duty with which it is in delay even in the additional reasonable period which was granted by the other Contractual Party. <p>Contractual Parties agreed, that non-substantial breach of Contract is considered to be:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) if Seller is in delay for more than 3 days with the supply of Goods or, b) if Seller fails to respect / breaches the method of setting the purchase price, c) if Seller repeatedly (2x) breaches his obligation to supply the Goods properly and timely or d) if Seller breaches obligations arising from Art. V of Contract. |
| <p>3.3 Skončenie platnosti tejto Zmluvy nemá vplyv na povinnosť splniť záväzky alebo dohody, ktoré vznikli počas platnosti tejto Zmluvy (napr. nárok na zaplatenie sankcií) alebo svojou povahou presahujú dobu trvania tejto Zmluvy (napr. záruka).</p> | <p>3.3 Termination of this Contract shall not affect the obligation to fulfil commitments and agreements that arised during the validity of the Contract (e.g. claim for payment of penalties) or that extend by their nature the duration of this Contract (e.g. warranty).</p> |
| <p>Čl.4 Dodacie podmienky</p> | <p>Art.4 Delivery terms</p> |
| <p>4.1 Ak je predmetom Zmluvy tovar, ktorý nemôže byť dodaný okamžite, je Predávajúci povinný dodať tovar Kupujúcemu v lehote uvedenej Kupujúcim v Objednávke. Zmluvné strany sa dohodli, že spôsob dodávky tovaru v konkrétnom obchodnom prípade si určí Kupujúci v Objednávke. Tovar je oprávnený prevziať Kupujúci osobne alebo ním určená osoba.</p> | <p>4.1 If the Goods subject to the Contract can not be delivered immediately, the Seller is obliged to deliver such Goods to the Purchaser within a period determined by the Purchaser in the Order. The Contractual Parties agreed that the way of delivery of Goods in each specific business case is determined by the Purchaser in the Order. The Purchaser personally or a person authorized by the Purchaser is entitled to handover the Goods.</p> |
| <p>4.2 Záväzok Predávajúceho dodať tovar je splnený tým, že riadne a včas dodaný tovar v mieste jeho dodania</p> | <p>4.2 Obligation of the Seller to deliver the Goods shall be considered as fulfilled, if duly and timely delivered Goods</p> |

| | |
|--|--|
| <p>prevezme Kupujúci, ktorý súčasne dodanie nepoškodeného tovaru písomne potvrdí, a to spravidla podpisom najmä dodacieho listu, nákladného listu, náložného listu, CMR, záznamu o prevádzke vozidla prípadne iných obvyklých alebo dohodnutých dokumentov. Predávajúci je povinný spolu s tovarom dodať doklady potrebné k dodaniu a prevzatíu tovaru, predovšetkým Osvedčenie o kvalite / Certifikát kvality a podobne. V prípade, ak Predávajúci nedodá spolu s tovarom aj príslušné dokumenty vzťahujúce sa na tovar, má tovar vady, ktoré bránia jeho užívaniu a Kupujúci je oprávnený odmietnuť tovar prevziať; náklady s tým spojené znáša Predávajúci.</p> | <p>are taken over by the Purchaser at the place of delivery and the Purchaser confirms the delivery of non-damaged Goods in writing (by signing the delivery note, waybill, bill of lading, CMR, record of vehicle operation or other customary or agreed documents). The Seller is obliged to deliver together with the Goods all the documents necessary to delivering and taking-over of Goods, especially the Declaration of Quality / Certificate of Quality etc. In case the Seller doesn't deliver the relevant documents together with the Goods, the Goods are considered as Goods with defects preventing the use of Goods and the Purchaser is entitled to refuse the acceptance of Goods; the relating cost are borne by the Seller.</p> |
| <p>4.3 Balenie: Predávajúci sa zaväzuje zabalit' tovar do obalu, ako je to obvyklé pre dodávaný druh tovaru. Obal musí chrániť tovar tak, aby nedošlo k poškodeniu tovaru pri preprave a manipulácii, tak aby bol tovar zreteľne odlišiteľný od vecí nachádzajúcich sa v mieste dodania a zároveň tak, aby sa zamedzilo akémukoľvek poškodeniu majetku Kupujúceho, napr. únikom obsahu z dôvodu netesného obalu tovaru.</p> | <p>4.3 Packaging: The Seller undertakes to wrap the Goods into package customary for the delivered type of Goods. The package shall protect the Goods so that the Goods shall be not damaged during the delivery and handling, so that the Goods are clearly distinguishable from other things located at the place of delivery and also to prevent any damage of the Purchaser's property, e.g. by leakage of contents due to leak packaging of the Goods.</p> |
| <p>4.4 Predávajúci v plnom rozsahu zodpovedá za čistotu a spôsobilosť vozidla, ktorým je tovar dodávaný ako aj za dodržiavanie predpisov upravujúcich požiadavky na prepravu tovaru, najmä hygienické požiadavky. V prípade zistenia technických nedostatkov vozidla, ohrozenia životného prostredia alebo úniku nebezpečných látok (napr. oleja) z vozidla, je Kupujúci oprávnený odoprieť Predávajúcemu vstup do miesta dodania.</p> | <p>4.4 The Seller is fully responsible for the cleanliness and capability of vehicle which delivers the Goods, as well as for compliance of norms governing the requirements for carriage of Goods, especially the hygiene requirements. In event of technical failure of the vehicle, environmental threat or leakage of dangerous substances (e.g. oils), the Purchaser is entitled to refuse the entry of the Seller to the place of delivery.</p> |
| <p>4.5 Súčasťou záväzku Predávajúceho je aj preprava tovaru vrátane jeho nakládky a vykládky. Predávajúci je povinný najmä manipulovať s tovarom tak, aby nedošlo k jeho poškodeniu pri nakládke, preprave či vykládke.</p> | <p>4.5 Part of Seller's obligation is also the delivery of Goods including its loading and unloading. The Seller is obliged to handle the Goods so as not to damage the Goods during loading, transport and unloading.</p> |
| <p>4.6 Vlastnícke právo k tovaru a nebezpečenstvo škody na tovare prechádza na Kupujúceho okamihom prevzatia tovaru Kupujúcim.</p> | <p>4.6 Title to Goods and risk of damage shall pass onto the Purchaser upon the take-over of the Goods by the Purchaser.</p> |
| <p>4.7 Miesto dodania: Miestom dodania sa na účely tejto Zmluvy rozumie miesto uvedené v Objednávke Kupujúceho.</p> | <p>4.7 Place of delivery: Place of delivery for the purpose of this Contract is considered as the place determined in the Order of the Purchaser.</p> |
| | |
| <p>Čl. 5 Zodpovednosť za vady</p> | <p>Art. 5 Warranty</p> |
| <p>5.1 Predávajúci vyhlasuje, že tovar bude:</p> <ol style="list-style-type: none"> použiteľný na účel dohodnutý v Zmluve (Objednávke) a/alebo účel uvedený v príslušných normách platných v SR a EÚ, ktoré sa na tovar vzťahujú, pričom ak účel použitia nie je dohodnutý či uvedený v príslušných normách tak bude použiteľný na účel, ktorý je pre tovar obvyklý, nový prvotriednej kvality a zachová si vlastnosti dohodnuté v Zmluve a/alebo vlastnosti uvedené v príslušných normách platných v SR a EÚ, ktoré sa na tovar vzťahujú, pričom ak vlastnosti nie sú dohodnuté či uvedené v príslušných normách tak si zachová vlastnosti obvyklé. | <p>5.1 Seller declares, that the Goods are:</p> <ol style="list-style-type: none"> useful for the purpose agreed in Contract (Order) and/or for the purpose specified in relevant legal norms applicable in Slovak republic and EU relating to the Goods, while if the purpose is not agreed or stated in particular norms, the Goods will be useful for the usual purpose of the Goods, new premium quality and shall preserve the attributes agreed in Contract and/or attributes stated in relevant legal norms applicable in Slovak republic and EU relating to the Goods while if the attributes are not agreed or stated in particular norms, the Goods shall preserve the usual attributes of the Goods. |
| <p>5.2 Predávajúci poskytuje Kupujúcemu záruku na dodaný tovar v trvaní 24 mesiacov od dátumu uvedenia tovaru do prevádzky, najdlhšie však po dobu 36 mesiacov od dátumu prevzatia tovaru Kupujúcim podľa toho čo nastane neskôr (ďalej len „záruka“), ak sa zmluvné strany písomne nedohodnú v Objednávke inak alebo ak nie je na</p> | <p>5.2 The Seller provides the Purchaser warranty for delivered Goods in a period of 24 months from the date of putting the Goods into operation, but not longer than 36 months from the date of receipt of the Goods by the Purchaser, whatever comes first (hereinafter referred to as "warranty"), unless the Contractual Parties agree in</p> |

| | |
|--|---|
| <p>tovare vyznačená dlhšia záručná doba ako záruka 24 resp. 36 mesiacov.</p> | <p>Order otherwise or if not longer warranty period than 24 resp. 36 month is marked on the Goods.</p> |
| <p>5.3 Kupujúci je oprávnený oznámiť Predávajúcemu vady tovaru kedykoľvek počas záručnej doby, najneskôr však 15 dní po uplynutí záručnej doby. Každá a akákoľvek vada tovaru sa považuje za vadu, za ktorú objektívne zodpovedá Predávajúci; pri pochybnostiach o zodpovednosti Predávajúceho za vady tovaru platí, že Predávajúci je zodpovedný za vady tovaru, kým jednoznačne a dôveryhodne nepreukáže opak.</p> | <p>5.3 The Seller is entitled to notify to the Purchaser defects of the Goods at any time during the warranty period, but not later than 15 day after the expiration of warranty period. Each and every defect of Goods shall be considered as defect, for which the Purchaser is objectively liable; in case of any doubt the Purchaser is liable for the defect of Goods unless the opposite is clearly and reliably proved.</p> |
| <p>5.4 Po doručení oznámenia Kupujúceho o vade tovaru Predávajúcemu, je Predávajúci povinný bezodkladne najneskôr však do 48 hodín od doručenia reklamácie začať riešiť reklamáciu a túto vybaviť v primeranej lehote určenej Kupujúcim a uvedenej v jeho oznámení; ak Kupujúci neurčí vo svojom oznámení lehotu na odstránenie reklamácie, potom sa Predávajúci zaväzuje vybaviť reklamáciu Kupujúceho t.j. odstrániť reklamovanú vadu najneskôr v lehote 10 dní od doručenia oznámenia Kupujúceho o vade.</p> <p>V prípade ak Predávajúci:</p> <ul style="list-style-type: none"> • nezačne s odstraňovaním väd do 48 hodín od doručenia reklamácie a/alebo • neodstráni reklamované vady v lehote určenej Kupujúcim, <p>je Kupujúci oprávnený vady odstrániť treťou osobou na účet Predávajúceho a súčasne má Kupujúci právo na zmluvnú pokutu do výšky 30% z ceny tovaru, ktorého sa reklamácia týka. Lehotu na odstránenie vady uvedie Kupujúci priamo v reklamáci.</p> | <p>5.4 The Seller is obliged to start solving the claim in a reasonable period stated in the Purchaser's notification of defects without any delay not later than 48 hours after the receipt of the Purchaser's notification of defects. If the Purchaser didn't determine a period for removing the defect of Goods in its notice, the Seller undertakes to solve the Purchaser's claim in a period not longer than 10 days after the receipt of the Purchaser's notification of defects.</p> <p>In case the Seller:</p> <ul style="list-style-type: none"> • doesn't start to remove the defects of Goods within 48 hours after the receipt of the Purchaser's notification of defects and/or • fails to remove the claimed defects of Goods within a period determined by the Purchaser, <p>the Purchaser is entitled to remove the defects of the Goods by a third party on the Seller's costs and at the same time the Purchaser is entitled for a contractual penalty against the Seller in an amount of 30% of the price of Goods relating the claim. The Purchaser shall determine the period for removal the defects of Goods directly in the claim.</p> |
| <p>5.5 Práva a povinnosti zmluvných strán súvisiace so zodpovednosťou Predávajúceho za vady tovaru sú upravené v ust. § 422 a nasl. Obchodného zákonníka a nie sú dotknuté poskytnutou zárukou.</p> | <p>5.5 The rights and obligations of the Contractual Parties relating the liability of the Seller for defects of Goods are stipulated in provisions § 422 et seq. of the Commercial Code and are not affected by the provided warranty.</p> |
| <p>5.6 <u>Pozáručný servis:</u> Predávajúci garantuje, že po dobu 5 rokov po uplynutí záručnej doby bude Kupujúcemu k dispozícii stredisko / pracovisko zabezpečujúce odstraňovanie prípadných neskorších väd tovaru a/alebo opravy tovaru, ak sa zmluvné strany v Objednávke nedohodnú inak. Takýmto strediskom / pracoviskom je sídlo / prevádzkareň Predávajúceho zapísaná v obchodnom alebo živnostenskom registri.</p> | <p>5.6 <u>After-warranty service:</u> The Seller guarantees for a period of 5 years after expiration of the warranty period that a centre/department ensuring the removal of possibly defects of Goods and/or repair of the Goods shall be available for the Purchaser unless the Contractual Parties agree otherwise. Such a centre/department is the seat/department/place of business of the Seller registered in the commercial register or trade register.</p> |
| <p>Čl. 6 Zmluvné pokuty</p> | <p>Art. 6 Contractual penalties</p> |
| <p>6.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Predávajúci má právo voči Kupujúcemu na úrok z omeškania vo výške 0,01% denne z dlžnej sumy len ak Predávajúci riadne a včas fakturoval a súčasne ak dodal tovar riadne a včas.</p> | <p>6.1 The Contractual Parties agreed that the Seller is entitled for interest against the Purchaser in amount of 0,01% per day of the outstanding amount, but only if the Seller duly and timely issued an invoice and at the same time duly and timely delivered the Goods.</p> |
| <p>6.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Kupujúci je oprávnený uplatniť si voči Predávajúcemu nárok na zmluvnú pokutu:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) za omeškanie dodania tovaru riadne a/alebo včas, a to vo výške 3% z dohodnutej ceny tovaru za každý aj začatý deň omeškania sa Predávajúceho s dodaním tovaru až do splnenia tejto povinnosti Predávajúceho; b) za omeškanie sa s odstránením väd tovaru riadne a včas, a to vo výške 3% z dohodnutej ceny tovaru za každý aj začatý deň omeškania sa Predávajúceho | <p>6.2 The Contractual Parties agreed that the Purchaser is entitled for a contractual penalty against the Seller:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) for delay of delivery of Goods duly and/or timely in the amount of 3% of agreed price of Goods for each started day of delay until the fulfilment of this obligation of the Seller; b) for delay of removal of defect of Goods duly and timely in the amount of 3% of agreed price of Goods for each started day of delay until the fulfilment of |

| | |
|--|---|
| <p>s odstránením väd tovaru až do splnenia tejto povinnosti Predávajúceho.</p> <p>Nárok Kupujúceho na náhradu škody nie je dojednaním o zmluvnej pokute dotknutý. Predávajúci podpisom Zmluvy potvrdzuje, že výšku zmluvných pokút považuje za primeranú vo vzťahu k povinnosti, ktorou je zmluvná pokuta zabezpečená.</p> | <p>this obligation of the Seller .</p> <p>Purchaser's claim to compensation for damages is not affected by this arrangement of contractual penalty. By signing of Contract the Seller confirms that the amount of such contractual penalties is considered as reasonable in relation to the obligation that is secured by such a contractual penalty.</p> |
| <p>Čl. 7 Práva a povinnosti Kupujúceho</p> | <p>Art. 7 Purchaser's rights and obligations</p> |
| <p>7.1 Kupujúci je povinný prevziať tovar len, ak je dodaný riadne a včas. Kupujúci má právo odmietnuť prevzatie tovaru najmä ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Predávajúci nedodá spolu s tovarom dodací list či iné obvyklé alebo dohodnuté dokumenty, b) Predávajúci dodá tovar pred alebo po dohodnutom termíne dodania, c) Predávajúci dodá menšie/väčšie množstvo tovaru ako bolo dohodnuté, d) kvalita tovaru nezodpovedá dohodnutej alebo obvyklej kvalite, e) obal tovaru je poškodený, f) tovar nie je dodaný a/alebo balený dohodnutým spôsobom, g) ak tovar nebol dodaný v súlade s požiadavkami vymienenými Kupujúcim. <p>Ak Kupujúci využije svoje právo odmietnuť prevziať tovar, náklady s tým spojené znáša Predávajúci.</p> | <p>7.1 The Purchaser is obliged to accept Goods only if the Goods are delivered duly and timely. The Purchaser is entitled to refuse the acceptance of Goods, especially if:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the Seller delivers the Goods without delivery note or other conventional or agreed documents, b) the Seller delivers the Goods before or after the agreed date of delivery, c) the Seller delivers less/more quantity of Goods than agreed, d) quality of Goods does not corresponds to the agreed or usual quality, e) the package of the Goods is damaged, f) the Goods are not delivered and/or packaged in agreed manner, g) the Goods are not delivered in accordance with the requirement of the Purchaser. <p>If the Purchaser exercises the right of refusal of acceptance of Goods, the related costs shall be borne by the Seller.</p> |
| <p>7.2 Kupujúci má právo na dodanie nepoškodeného tovaru v množstve, kvalite, termíne a v mieste dodania tovaru.</p> | <p>7.2 The Purchaser is entitled to delivery of undamaged Goods in quantity, quality, date and place of delivery.</p> |
| <p>Čl. 8 Práva a povinnosti Predávajúceho</p> | <p>Art. 8 Seller's rights and obligations</p> |
| <p>8.1 Predávajúci je povinný dodať tovar riadne a včas, pričom Predávajúci zodpovedá Kupujúcemu v plnom rozsahu za prípadné škody v dôsledku porušenie tejto povinnosti.</p> | <p>8.1 The Seller is obliged to deliver the Goods duly and timely, The Seller is fully liable for the eventual damages arising from such of breach of this obligation.</p> |
| <p>8.2 Predávajúci je povinný avizovať (e-mail, telefonát) Kupujúcemu dodanie tovaru aspoň jeden pracovný deň vopred, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak v Zmluve / Objednávke.</p> | <p>8.2 The Seller is obliged to announce the Purchaser (e-mail, telephone) the delivery of Goods at least one working day in advance, unless otherwise agreed by the Contractual Parties in Contract / Order.</p> |
| <p>8.3 Predávajúci je povinný s tovarom doručiť Kupujúcemu dodací list so základnými údajmi o dodanom tovare (druh a množstvo tovaru) v dvoch rovnopisoch.</p> | <p>8.3 The Seller is obliged to deliver to the Seller the Goods with the delivery note in two counterparts including basic data on delivered Goods (type and quantity).</p> |
| <p>8.4 Predávajúci sa zaväzuje zabezpečiť, aby potvrdenie Objednávky v jeho mene vykonala iba osoba na to oprávnená; v prípade porušenia tohto záväzku je Predávajúci povinný nahradiť Kupujúcemu škodu, ktorá mu tým vznikne. Pre účely potvrdenia Objednávok Kupujúceho zo strany Predávajúceho sa za oprávnenú osobu Predávajúceho považuje ktorýkoľvek zamestnanec Predávajúceho alebo osoba používajúca komunikačné prostriedky Predávajúceho (fax, e-mail, telefón) alebo pečiatku Predávajúceho, ak sa zmluvné strany výslovne nedohodnú inak, resp. ak sa zmluvné strany výslovne nedohodnú na konkrétnej oprávnenej osobe na strane Predávajúceho, ktorej meno je uvedené v tejto Zmluve / Objednávke. Pre vylúčenie pochybností zmluvné strany tieto subjekty považujú za osobu oprávnenú konať v mene a za Predávajúceho v zmysle ust. § 15 alebo ust. § 16 Obchodného zákonníka.</p> | <p>8.4 The Seller undertakes to ensure, that the acceptance of Order on his behalf shall be made only by an authorized person, in case of breach such obligations, the Seller is obliged to pay to the Purchaser for the damage incurred in connection with the Seller's breach of obligation. For purpose of acceptance of Order by the Seller authorized person shall be considered an employee of the Seller or a person using Seller's communication means (fax, e-mail, telephone) or Seller's stamp unless otherwise is agreed between the Contractual Parties, resp. unless the Contractual Parties agreed on particular authorized person of the Seller, who's name is stated in Contract / Order. For avoidance of doubt, the Contractual Parties consider such person as authorized person acting on behalf of Seller according to provision § 15 or provision § 16 of the Commercial Code.</p> |

| Čl.9 Záverečné ustanovenia | Art. 9 Final provisions |
|--|--|
| 9.1 Kupujúci si vyhradzuje právo na jednostrannú zmenu týchto VOP. | 9.1 The Purchaser reserves the right of unilaterally change of Terms. |
| 9.2 Odchylné dojednania v Objednávke, resp. v Zmluve majú prednosť pred znením týchto VOP. | 9.2 Different arrangements stated in Order, resp. in the Contract shall prevail over the wording of these Terms. |
| <p>9.3 Doručovanie: Objednávka alebo iné písomnosti podľa týchto VOP sa považujú za doručené druhej zmluvnej strane:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pri použití faxu v deň odoslania, ak odosielajúce technické zariadenie potvrdí bezchybný prenos; b) pri použití e-mailu v deň odoslania, ak sa správa nevrátila ako nedoručená; c) pri osobnom odovzdaní momentom prevzatia alebo odmietnutia; d) pri zaslaní poštou alebo kuriérskou službou na adresu uvedenú v príslušnom registri dňom kedy je adresátom prevzatá alebo kedy je doručovateľom odosielateľovi vrátená ako nevyžiadaná v odbernej (úložnej) lehote alebo s poznámkou adresát neznámy, adresát nezastihnutý alebo s inou poznámkou podobného významu. <p>Pre vylúčenie pochybností sa fikcia doručenia nevzťahuje na doručovanie faktúry vystavenej Predávajúcim voči Kupujúcemu.</p> | <p>9.3 Delivery: The Order or other documents under this Terms shall be considered as delivered to the other Contractual Party:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) by the use of fax on the day of shipment, if the sending technical equipment confirms a perfect transfer; b) by the use of e-mail on the day of shipment, if the message didn't return as undelivered; c) by personal delivery on the moment of handover or refusal by the recipient; d) via postal or courier services on the address stated in the relevant register on the day of handover or when the post office returns the shipment to the sending Contractual Party as non-requested within delivery (storage) period or with notice that the recipient is unknown, or as undelivered shipment or with another similar meaning. <p>In case of doubt the fiction of delivery shall not apply to the delivery of invoice issued by the Seller to the Purchaser.</p> |
| 9.4 Predávajúci nie je oprávnený žiadnym spôsobom postúpiť pohľadávku voči Kupujúcemu vzniknutú z tejto Zmluvy / Objednávky bez vopred poskytnutého písomného súhlasu Kupujúceho (dohodnutý zákaz postúpenia). V prípade, ak Predávajúci túto svoju povinnosť poruší, je Kupujúci oprávnený uplatniť si voči Predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške hodnoty postúpenej pohľadávky; Predávajúci podpisom Zmluvy potvrdzuje, že výšku zmluvnej pokuty považuje za primeranú vo vzťahu k povinnosti, ktorou je zmluvná pokuta zabezpečená. | 9.4 Seller is not entitled in any way to assign its claim against the Purchaser arising from this Contract / Order without prior written consent of Purchaser (agreed prohibition of assignment of claims). In case the Seller breaches this obligations, the Purchaser shall be entitled to claim against the Seller the contractual penalty in the amount of value of assigned claim; by signing of Contract the Seller confirms that the amount of such contractual penalty is considered as reasonable in relation to the obligation that is secured by such a contractual penalty. |
| 9.5 Zmluvné strany sa dohodli, že Predávajúci nie je oprávnený jednostranne započítavať svoje pohľadávky voči Kupujúcemu. | 9.5 The Contractual Parties agreed that the Seller is not entitled to unilaterally set off claims against the Purchaser. |
| 9.6 Tieto VOP sú súčasťou každej Objednávky Kupujúceho a sú pre Predávajúceho záväzné potvrdením Objednávky. V prípade ak dôjde k rozporu medzi Objednávkou / Zmluvou a VOP tak platí čo bolo písomne dohodnuté v Objednávke, resp. v Zmluve. | 9.6 This Terms are an integral part of every Order and they are binding for the Seller from the acceptance of Order. In case of discrepancies between Order / Contract and Terms, what has been agreed in writing in the Order, resp. in the Contract, shall apply. |
| 9.7 Predávajúci potvrdením Objednávky Kupujúceho potvrdzuje, že bol Kupujúcim vopred pred potvrdením Objednávky / uzavretím Zmluvy oboznámený s obsahom VOP a v plnom rozsahu k nim pristupuje. | 9.7 The Seller's acceptance of Order confirms, that the Purchaser was acquainted with the intent of Terms in advance of acceptance of Order / conclusion of the Contract and fully joins them. |
| 9.8 Objednávka / Zmluva a VOP ako jej príloha predstavuje výlučnú dohodu zmluvných strán upravujúcu všetky vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán; prípadná existencia všeobecných obchodných podmienok Predávajúceho (resp. obdobných dokumentov Predávajúceho) nemá žiaden vplyv na práva a povinnosti zmluvných strán založených Zmluvou (ktorá vznikla na základe potvrdenia Objednávky vrátane jej prílohy VOP). Pre vylúčenie pochybností platí, že aplikácia akýchkoľvek ustanovení všeobecných obchodných podmienok Predávajúceho (resp. obdobných dokumentov Predávajúceho) na vzťah zmluvných strán založených Zmluvou je vylúčená. | 9.8 Order / Contract and Terms as its Annex shall represent exclusive agreement of Contractual Parties governing all mutual rights and obligations of Contractual Parties; possible existence of general terms and conditions of the Seller (resp. similar documents of the Seller) shall not have impact on the rights and obligations of the Contractual Parties based on the Contract (which arose based on acceptance of Order including its Annex – Terms). For avoidance of any doubts, application of any provisions of general terms and conditions of the Seller (resp. similar documents of the Seller) on the relationship of Contractual Parties based on Contract shall be excluded. |

| | |
|---|--|
| <p>9.9 Tieto VOP sa vyhotovujú dvojjazyčne – v slovenskom a v anglickom jazyku. V prípade pochybností je vždy rozhodujúce slovenské znenie.</p> | <p>9.9 These Terms are being issued in two languages – in Slovak language and in English language. In case of any doubts, the Slovak version shall always prevail.</p> |
| | |
| <p>V dňa</p> | <p>....., dated</p> |
| <p>..... Kupujúci ProCS, s.r.o.</p> | <p>..... Purchaser ProCS, s.r.o.</p> |
| <p>..... Predávajúci </p> | <p>..... Seller </p> |